

Le voyage de Rātā

The journey of Rātā

Illustrations
Jean-Louis SAQUET



Ministère de l'Éducation
Ministry of Education

Légendes de Tahiti
et des îles
Legends of Polynesia



Légendes de Tahiti et des îles
Legends of Polynesia
CRDP

Le voyage de Rātā

The journey of Rātā

Illustrations - *Illustrations*
Jean-Louis SAQUET

Ministère de l'Éducation - *Ministry of Education*
Polynésie française - *French Polynesia*

© MEA - DGEE 2020
www.education.pf

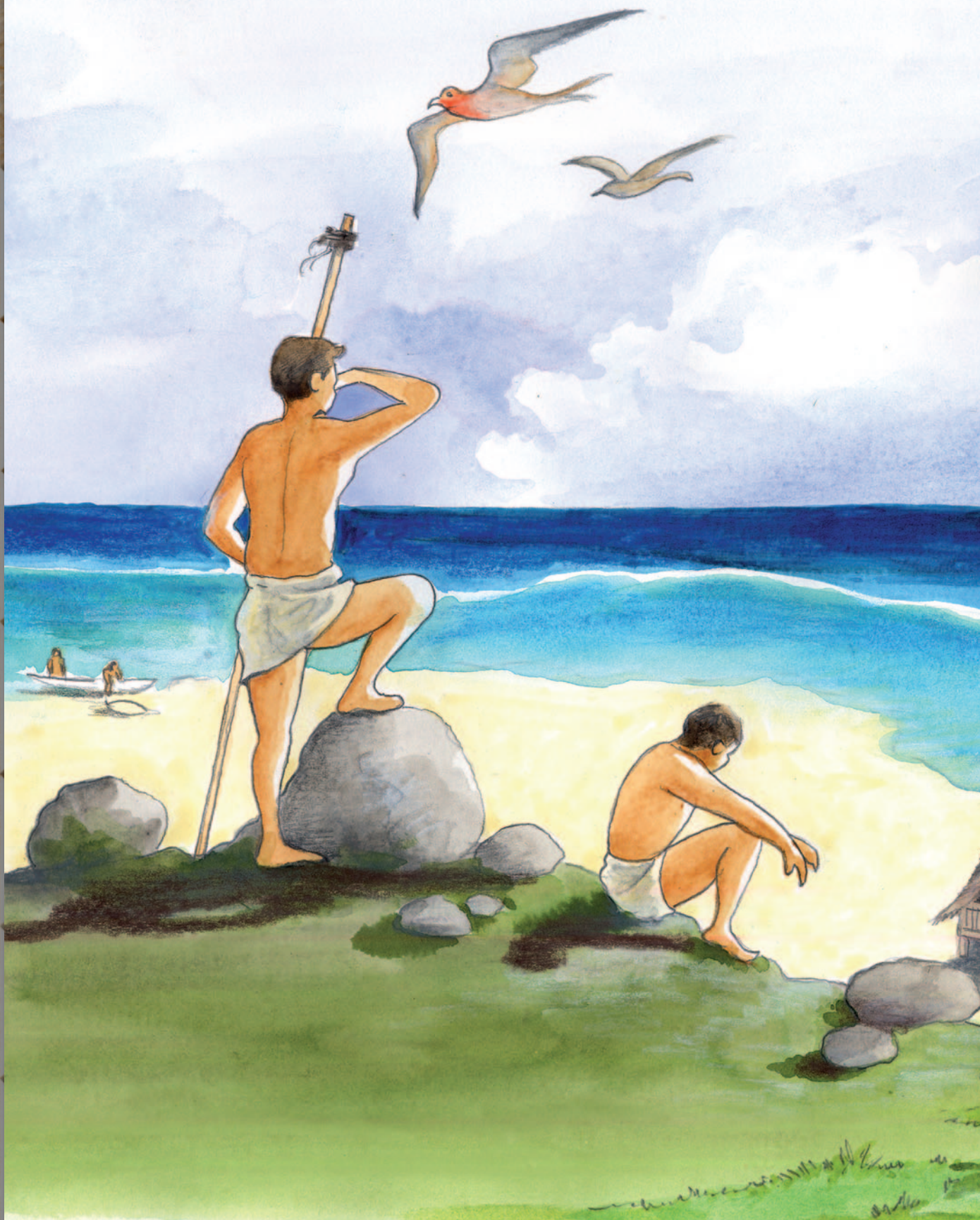
Debout sur la plage, Rātā observa encore une fois l'île que le soleil lui désignait à l'horizon lointain.

Celle-ci lui était à la fois inconnue et familière.

Depuis son enfance, il avait coutume, en effet, d'aller sur un rocher afin de scruter cette île qui l'intriguait, d'où émergeait une colonne de fumée et que de nombreux oiseaux survolaient paresseusement.

Le jeune homme percevait par tous ses sens les appels invisibles de l'île, à travers les fragrances abondantes qu'elle lui transmettait régulièrement par les fidèles alizés.

Aujourd'hui, son rêve se réalisait ! Il allait à la rencontre de l'île !



From the beach, Rātā looked once again at the sun drenched island on the horizon.

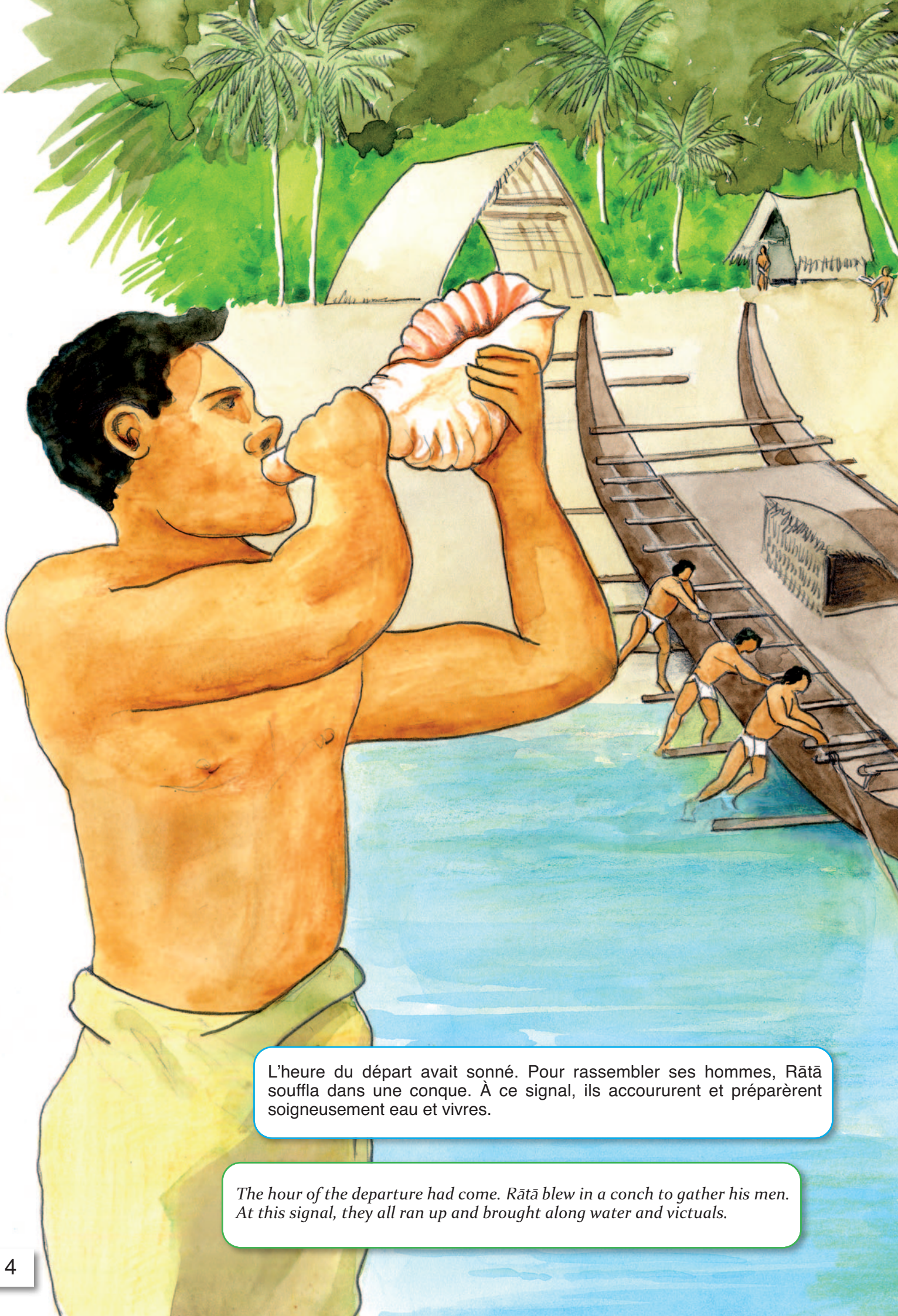
This one seemed familiar and new at the same time.

Since his childhood, he had the habit of standing on a rock from which he could see the island. This island intrigued him: clouds of smoke rose from it, and many birds flew lazily above it.

The young man could even sense the invisible calls of the island and smell the fragrance of the flowers wafted towards him by the faithful wind.

Today, his dream would come true! He had decided to set foot on the island!





L'heure du départ avait sonné. Pour rassembler ses hommes, Rātā souffla dans une conque. À ce signal, ils accoururent et préparèrent soigneusement eau et vivres.

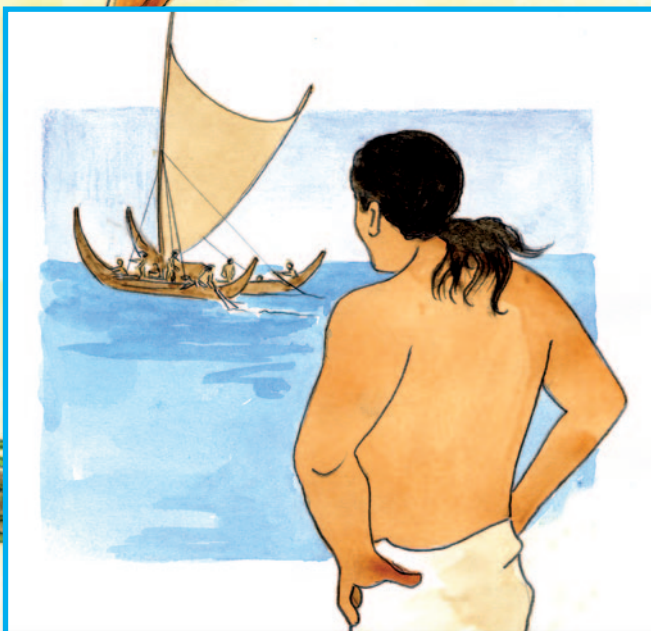
The hour of the departure had come. Rātā blew in a conch to gather his men. At this signal, they all ran up and brought along water and victuals.



Au moment du départ, arriva un homme qui s'adressa en ces termes à Rātā :
« Rātā, je voudrais embarquer avec vous ! »

As they started leaving, a man said to Rātā: "Rātā, I would like to come with you!"





Rātā refusa tout net. Le navire s'éloigna progressivement, laissant l'homme, déçu, sur le rivage.

Rātā refused and the ship departed slowly, leaving the disappointed man behind on the shore.





La calebasse

Majestueux, le Taraipo filait au large, lorsque soudain l'équipage de Rātā aperçut une calebasse qui dérivait à la surface de la mer. Aussitôt les hommes l'attrapèrent prestement et la hissèrent à bord. À leur grand étonnement, une voix s'en échappa et dit :

« Rātā ! Je veux vous suivre ! »

Rātā fut surpris mais devina que c'était la voix de celui qu'il avait refusé d'embarquer. Il lui demanda : « Pourquoi insistes-tu tant pour nous suivre ? » La voix répondit : « Je crois que mes parents se sont échoués sur l'île vers laquelle tu te diriges. Je voudrais tellement les retrouver ! »

Alors, faisant preuve de pitié, Rātā l'accepta à bord. À ce moment-là, devant lui, émergeant de la calebasse apparut un homme. Rātā le baptisa Punua et l'installa comme vigie à la proue du navire.

The calabash

The majestic Taraipo was speeding off in the open sea, when some crew members spotted a drifting gourd which they grabbed it and stowed on board. They were taken aback when a voice came out of it, saying: "Rātā, I want to follow you!"

Although he was astonished, "Rātā understood it was the voice of the man he had refused to embark. So he asked: "Why do you insist so much on coming with us?" The voice answered: "I believe my parents have run aground on the island you are sailing to. I would be so happy to see them again!"

Then, feeling sorry for him, Rātā accepted him on board. Then the voice in the calabash before him turned into a man. Rātā gave him the name of 'Punua' and asked him to stay on the prow to watch the ocean.

Le bénitier

Le voyage se poursuivait sans encombre quand, soudain, l'équipage entendit le cri de Punua : « Un tourbillon ! Là ! Devant nous ! »

La mer, en effet, s'agitait et l'embarcation était entraînée vers le tourbillon.

À nouveau, le cri de Punua retentit : « Un énorme bénitier ! » Tous les hommes d'équipage se penchèrent alors et aperçurent les valves béantes d'un gigantesque bénitier dans lequel le navire était près de s'engouffrer. C'étaient les portes de la mort !



Alors, devant l'équipage médusé, Punua se saisit d'une lance et, au moment où les valves allaient se refermer sur eux, la ficha, d'un geste sûr, dans la chair du bénitier.

Tué sur le coup, l'animal s'enfonça dans les profondeurs de la mer sans avoir pu happer le Taraipo et son équipage.

Peu à peu, la mer s'apaisa et le voyage se poursuivit dans le calme revenu.

The giant clam

The journey went on smoothly until they suddenly heard Punua shouting: "There's a whirlpool in front of us!"

The sea suddenly swirled over as the ship was being sucked into the whirlpool. Punua shouted once again: "It's a huge clam!" The whole of the crew leant overboard and saw the gaping valves about to swallow down the ship. They were the Gates of Death!



So, before the stunned crew members, Punua grabbed a spear and, at the very moment the valves started to close on them, he plunged it, with a steady hand, into the giant clam's flesh.

The animal was killed on the spot and sank into the depth of the sea. It had failed to bring down the Taraipo and her crew.

Gradually, the sea calmed down and allowed for the voyage to continue.





La pieuvre

Tout à coup, la voix de Punua résonna : « Rātā ! La mer s'agite ! Là ! Un monstre ! Devant nous ! » Soudain, le navire se mit à rouler dangereusement. Des tentacules démesurés jaillirent de la mer, s'emparèrent de l'embarcation qui, ballottée comme un fétu de paille, faillit chavirer à plusieurs reprises, prisonnière de ces bras monstrueux.

De nouveau, courageusement, Punua se saisit d'une lance et en transperça la tête de la pieuvre. Celle-ci, tuée net, lâcha prise et se perdit dans les abysses.

Rātā et son équipage venaient d'échapper à une mort certaine. Le voyage reprit paisiblement.

The octopus

All of a sudden, Punua screamed again: "Rātā! The sea is seething! There's a monster ahead of us!" Suddenly, the ship started to roll dangerously. Monstrous tentacles sprang out from the sea. The ship was tossed as if she had been a wisp of straw. Trapped in these monstrous arms, it almost capsized several times. Once again, the brave Punua grabbed a spear and sank it into the head of the octopus. The animal was killed outright. It let the ship go and vanished into the abyss.

Rātā and his crew had just escaped death. The journey went on peacefully.



La baleine

Subitement, de la proue, la voix de Punua se fit entendre : « Rātā ! Un énorme poisson ! Non ! Une baleine ! »

Stupéfaits, les hommes virent une baleine s'approcher, la gueule grande ouverte, pareille à un gouffre sans fond dans lequel le navire ne pouvait que s'engloutir.

Terrorisé, tout l'équipage hurlait. Punua s'empara de sa lance et la plaça habilement en travers de la gueule béante, que le monstre, de ce fait, ne put refermer. Alors le téméraire Punua entra dans le gouffre. Avec ruse, il chatouilla le palais de l'animal, qui, agacé, expulsa dans un souffle effroyable, intrus et navire, jusqu'à les faire s'échouer sur une plage. Lorsque la mer fut moins agitée, Rātā s'aperçut que l'île était bien celle qu'il avait voulu atteindre.

The whale

After a while, from the prow, they heard Punua yelling: "Rātā! A gigantic animal is approaching! It's a whale!"

Stunned, the men saw a whale approaching, mouth open wide like a bottomless pit. It looked like a huge fish trap in which the vessel was bound to be caught.

The crew was shouting in fear. Punua caught a spear and stuck it across the wide open mouth so that the whale could not close it.

Then the reckless Punua entered the mouth and he tickled the animal's palate. The whale, annoyed, sneezed. Thus propelled, the ship and her intruders were blown all the way onto a beach. As the sea calmed down, Rātā realized that this island was the one he wanted to reach.



L'île merveilleuse

C'était une île merveilleuse.

Des oiseaux inconnus volaient au-dessus des hommes émerveillés tandis que d'autres chantaient dans les feuillages.

Les ruisseaux aux eaux cristallines se jetaient dans une baie de couleur émeraude. Les poissons évoluaient tout près du rivage, sans aucune crainte. Une île de rêve !

Soudain, le tam-tam des tambours rythmant des chants de guerre se fit entendre. Terrifié, l'équipage se réfugia dans le navire, laissant Rātā et Punua seuls sur la plage, prêts à se défendre.



The wonderful island

It was a marvelous island.

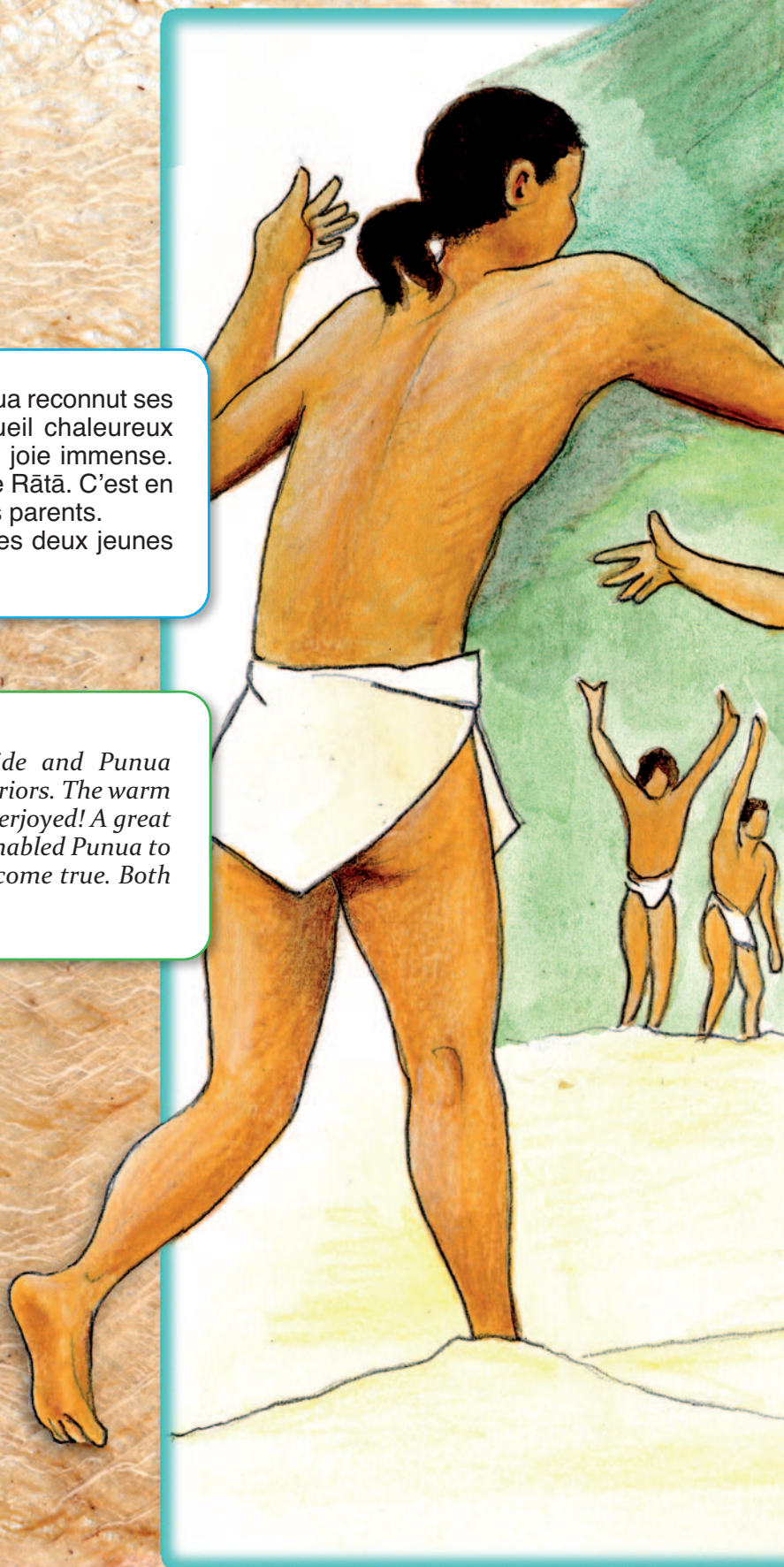
Unknown birds were flying above the amazed men, while others were twittering in the foliage. Streams with crystalline waters were flowing into an emerald bay. Fish were swimming without fear near the beach. It was a dream island!

Suddenly, they heard the beat of drums giving rhythm to battle songs. The frightened crew ran back to the ship leaving both Rātā and Punua on the beach. They were however ready for the fight.



À cet instant, les buissons s'écartèrent et Punua reconnut ses parents, entourés de leurs guerriers. L'accueil chaleureux dissipa leurs craintes et Punua éprouva une joie immense. Une grande fête fut organisée en l'honneur de Rātā. C'est en effet grâce à lui que Punua avait retrouvé ses parents. Rātā et Punua avaient réalisé leurs rêves. Les deux jeunes hommes étaient comblés.

That instant, bushes were then pushed aside and Punua recognized his parents, surrounded by their warriors. The warm welcome eased all their fears and Punua was overjoyed! A great feast was organized in honor of Rātā who had enabled Punua to join his parents. Rātā and Punua's dreams had come true. Both men were happy.





Légendes de Tahiti et des îles
Legends of Polynesia

Le voyage de Rātā
The journey of Rātā

Adaptation pour l'album - *Adaptation*
Louise ROULLET

Validation pour l'anglais - *Validation in English*
Kesha THOMAS

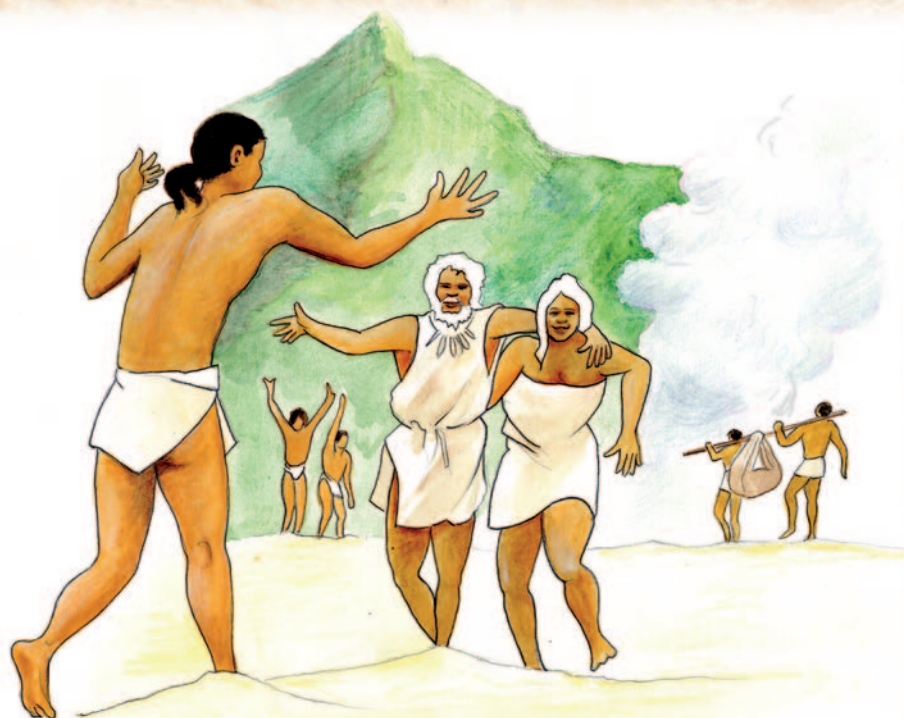
Illustrations - *Illustrations*
Jean-Louis SAQUET

Infographie et mise en page - *Computer graphics and layout*
Heinui LE CAILL
Titaina TERA

Responsable de la publication - *Chief of publication*
Mairenui LEONTIEFF

Directeur de la publication - *Manager of publication*
Jean-Michel GARCIA

Réf. PI-20009
ISBN. 978-2-37317-036-8
Dépôt légal - *Registration of copyright*
2020



Au travers de cet album, un droit possible à aborder...
Throughout this album, one possible right is to be approached...

DROIT À L'ÉDUCATION - THE RIGHT TO EDUCATION

L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.
The child should receive an education which will promote his general culture.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.
Articles 28 & 31 of the International Convention on the Rights of the Child.



Réf. PI-20009
ISBN. 978-2-37317-036-8
© MEA - DGEE
www.education.pf